

Grado	Semana	Ficha
4°	2	2

La presencia de términos quechuas y peruanismos en nuestro cotidiano hablar

(Aplicación)

1. Escucha lo siguiente

“Terminada la fiesta, regresamos a casa en combi y vemos que cada cierto trecho se acerca al cobrador un hombre que le informa de los minutos transcurridos entre el paso de una unidad de transporte y otra...”

¿Ya lo reconocieron?

“Es el datero, desempleado que creó su fuente de trabajo y que de sencillo en sencillo se gana el sustento diario. En algunos medios escritos ya lo identifican: “Nuevo trabajo para jóvenes”.



Pero ojo, mientras ‘datero’ es un sustantivo, la raíz cambia de categoría si leemos ‘datean’.



“Nos datean que no hay evento social en que no asistan y se vacilen como Dios manda”. Datean, es ahora un verbo que significa: les informan, les comentan, les chis mean...”

“Y ...¿Quiénes son los jaladores?: El jalador en algunos casos es alguien vinculado a gente del hampa que gana unos soles haciendo las veces de comprador de medicinas o ayudando a cruzar la pista a los familiares a la farmacia más cercana a un hospital para evitar el asalto de los maleantes que de noche reinan en la zona...”



“Jalador, siempre asociado con el mundo del delito, es también uno que “trabaja” para los falsificadores...”

*“Y si de género se trata, las jaladoras también dicen “¡presente!...”
“Cuidado: no se dejen engañar con jaladoras y volanteras ... Sin embargo, existen jaladores que realizan un trabajo digno y legal, modernos trabajadores que en las veredas de los negocios nos ofrecen productos y servicios, como en los jirones Huancavelica y De la Unión...”*

“Las referidas palabras aún no están registradas en el DRAE, pero lo estarán si los peruanos seguimos organizando las bulliciosas y peruanísimas polladas, parrilladas, cuyadas, panchadas, cebichadas o truchadas, con las cuales, según me datean, siempre ganaremos algo”. (De **dateros y cuyadas** de El Comercio)

2. Del texto de 'Dateros y cuyadas' completa lo siguiente

a) Según el texto, los peruanismos que el DRAE aún no considera son:

b) 'Datero' es un sustantivo y 'datean' es _____ que significa

c) El 'jalador' está asociado _____, pero también

tiene una vinculación de _____.

Para no confundirse

¿Cuando nos referimos a los peruanismos parece que nos referimos a la jerga o argot y la replana?

* Los peruanismos **se han visto enriquecidos por una serie de aportes** de las lenguas que aún subsisten en el Perú, así como de la creatividad popular en la elaboración de expresiones idiomáticas de carácter **regional o generacional**.

* Dentro de los peruanismos encontramos jerga o argot, y por qué no decirlo también replana.

¿Qué son la jerga o argot y la replana?

Jerga o argot se refiere al uso especial de **terminología técnica** usado por un grupo particular de personas, que comparten unas características comunes por su categoría social, profesión, procedencia o aficiones. Por ejemplo: la jerga médica, deportiva, de los choferes, de los profesores, entre otros.

Replana Se trata del lenguaje popular y delincuencial de mal gusto, complicado y difícil de entender, surgido en los antiguos barrios populares.

¿Sabías qué...?

Es ya clásica en nuestros repertorios de relatos populares la historia del caminante que, cansado de tanto andar por algún trecho serrano, pregunta por la meta de su camino a una humilde campesina y recibe por respuesta un ¡Aqúicito nomás! que en realidad hace referencia a un largo trayecto surcado por lo menos por un cerro, una quebrada y un río con su puente colgante más

3. Reemplaza los peruanismos por su verdadero significado

Ejemplo:

El peruano no está enamorado ; está **templado**.

- a) El peruano no tiene _____; tiene **patas**.
- b) El peruano no es _____; es **chancón**.
- c) El peruano no _____; sino **papea**.
- d) El peruano no _____; sino **buitrea**.
- e) El peruano no anda _____; está **calato**.
- f) El peruano no se vuelve _____; sino se **chupa**.
- g) El peruano no te cuenta un _____; sino te pasa una **bolada**.
- h) El peruano no es _____; es **huachafo**.
- i) El peruano no es _____; es **mosca**.
- j) El peruano no visita a su _____; sino **marca tarjeta**.

Los medios de comunicación y los peruanismos

El tipo de público condiciona el lenguaje de los medios

La política peruana suele ser fuente de **neologismos**, como es el caso de la palabra **fujimontesinismo**, que se refiere al régimen político peruano, dominado por mafias, que gobernó durante los años noventa. Ese gobierno estaba encabezado por la alianza entre el presidente de la República, Fujimori, y el jefe del servicio de inteligencia, Vladimiro Montesinos.

A este personaje se le deben los **vladivideos**, unas cintas comprometedoras que el ex funcionario dio a conocer a la opinión pública y que han generado grandes debates y denuncias. El periodista y profesor Elejalde sostuvo que el uso de **peruanismos o neologismos** en artículos y notas de opinión “depende del público del periódico y de la estrategia lingüística que deriva de la predefinición del público lector”

También agregó el docente que otros medios, como El Chino, “usan un lenguaje callejero y enfocan la información en llamativos titulares de primera plana y en los títulos de las páginas interiores”. En estos medios, por lo tanto, hay mayores licencias para incorporar expresiones particulares de cada zona y variantes populares que han surgido recientemente en una comunidad de hablantes.



4. Según lo leído en el texto marca la alternativa correcta

De las siguientes afirmaciones ¿cuáles son verdaderas?

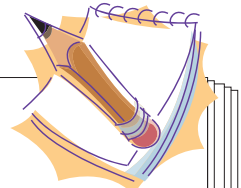
- (I) La política peruana ha aportado en neologismos.
 - (II) El uso de neologismos o peruanismos en los artículos periodísticos o notas depende del gusto del público a quien va dirigido.
 - (III) En los medios de comunicación escrita como el diario El Chino se usa un lenguaje cotidiano.
- a) Sólo I es verdadera b) Sólo I y III son verdaderas
c) Sólo III es verdadera d) Sólo I y II son verdaderas



Hazlo TÚ mismo

Escribe el término apropiado sobre las líneas en blanco

- El peruano no _____; cuadra su carro.
El peruano no _____ a una persona; lo basurea.
El peruano no sale con una _____; tiene un plancito.
El peruano no _____; está templado.
El peruano no ve _____; las ve trancas.
El peruano no _____; coimea.



TU RETO PERSONAL

Recorta artículos periodísticos en donde se haga uso de peruanismos y luego clasifícalos según sea conveniente en : jerga deportiva, jerga política, etc.



Siempre que te pregunten si puedes hacer un trabajo, contesta que sí y ponte enseguida a aprender como se hace.

Franklin D. Roosevelt

